

中级口译：唐诗的英文翻译口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E4_B8_AD_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_645410.htm

近百年来，唐诗在美国的翻译与接受，卷帙浩繁，无以数计。因篇幅所限，这里仅举两个例子。例一是寒山自述诗：时人见寒山，各谓是疯颠。貌不起人目，身唯布裘缠。我语他不会，他语我不言。为报往来者，可来向寒山。“当代著名诗人、学者斯奈德的英译文是：When men see Han Shan They all say he is crazy And not much to look at Dressed in rags and hides They dont get what I say And I dont talk their language All I can say to those I meet " Try and make it to Cold Mountain. “寒山（生卒年代不详）长期隐居台州始丰（今浙江天台）西之寒岩（即寒山），他形容不整，狂放不羁。其诗长于以通俗机智的语言记述隐逸山林之兴，表现人生哲理等，这首自述诗正是其生动写照。斯奈德译寒山诗，基本上做到了准确、简洁、优美和传神。寒山原诗是用通俗诙谐的口语体写成，斯奈德译文中They dont get what I say / And I dont talk their language 等正是典型的英语（Q吧）口语。他用And not much to look at / Dressed in rags and hides 来翻译原诗中“貌不起人目，身唯布裘缠”句，全部使用英语中常用的单音节词汇和简单句式，生动形象地再现了寒山诗中的自我描述。斯奈德译寒山诗之简洁传神，与原作非常相似。他在促进中美文化交流，尤其是翻译和研究寒山诗方面做出过很大贡献。经他翻译的寒山诗，被当时的美国社会和思想文化界所接受，尤其是对美国在二十世纪五六十年代盛极一时的“垮掉的一代”（Beat Generation），在

思想观念和精神境界等方面，更是产生过巨大影响。例二、《旅夜书怀》杜甫 细草微风岸，危檣独夜舟。星垂平野阔，月涌大江流。名岂文章著，官应老病休。飘飘何所似？天地一沙鸥。宇文所安的英译文是：Writing of my feelings , Traveling by night Slender grasses , breeze faint on the shore ; Here , the looming mast , the lonely night boat. Stars hang down on the breadth of the plain , The moon gushes in the great rivers current. My name shall not be known from my writing , Sick , growing old , I must yield up my post. Wind-tossed , fluttering what is my likeness ? In Heaven and Earth , a single gull of the sands. 宇文氏对中国古典文学尤其对唐诗代诗歌有精深研究，他的译文较好地传达了杜甫原诗的意境和情怀。原诗前半写景，既有微风细草，危檣孤舟的细致，也有明星皓月，平野大江的雄浑；宇文氏用 Stars hang down 译“星垂”，用 The moon gushes 译“月涌”，十分生动传神，他用 the breadth of the plain 来再现原野之辽阔，用 the great rivers current 来表现大江之奔流，都很简洁而有气势。值得注意的是，宇文氏在传达原诗的意境情致的同时，还试图再现原诗的艺术特色，如译诗的头两行 Slender grasses , breeze faint on the shore ; / Here , the looming mast , the lonely night boat. 就是使用“意象叠加”（superposition）的技巧，偏离现代英语的规范，有意不用动词和连接词语，将原诗中四个意象叠加在一起，使读者产生丰富的想象，并感受到中国古诗简洁含蓄，意境深远的特征。原诗后半表现诗人虽有远大的政治抱负，但长期受压抑而不能施展，诗人即景以抒悲怀，抒发内心飘泊无依的无限伤感。宇文氏的译文呈现出这样的情怀，

其中Sick , growing old , I must yield up my post. 句用“变异” (deviation) 的语序安排，颇有诗意。但是，原诗中“名岂文章著，官应老病休”应是诗人对过去著述与官场生涯的回顾与总结，而宇文氏的译文是My name shall not be known from my writing , 如果跟 My name has not been known from my writing 相比，就成了对未来的展望，是不够确切的。总的来讲，宇文所安及其他美国汉学家，数十年孜孜不倦，勤奋翻译、研究和传播中国古典文学作品，使中国唐代诗歌在美国被越来越多的读者和学者所接受。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com